

M231

Gaof ab yil hmaob bwd lol zos Nof dib.
twelve families Miao flee come reach Nuo country.

Yang Zhi hxuk.
Yang Zhi sang.

gaof ab yil hmaob zaol draot Nzhit mis lil,
twelve families Miao dwelt at Nzhi-mi-li,

draot lub Laos gub, Laos ub, Laos gib jiaib
at the Lao-gu, Lao-u, Lao-gi-jiai

ghad nies ndrangl,
great plain,

raot niob syuk hnuv dax,
good live resemble sunrise,

raot byut syuk hnuv deuf.
good sleep resemble sun come out.

5 *sieb diex syuk vangb cud,*
peaceful resemble flat basket,

sieb dus syuk vangb laol.
restful resemble large flat basket.

ndux daot ndux tes mes,
sky get sky constantly,

mangs zos lieb jiox dit ghaib hlik,
did reach monkey carry the cockerel month,

ndraos yil hmaob yil ab yib hxaol,
Chinese family Miao family kept fifth-moon festival,

10 *ndraos yil lol Caif sieb mit fut dib,*
Chinese family came Cai-sie-mi-fu-di,

hmaob yil niob Ndlos hlangb dleud dib lib hmaob
Miao family lived Ndlo-hlang-dleu-di the Miao

laos.
cities.

ndraos yil hmaob ghat shit jik,
Chinese family people what thus,

ndraos yil gul Gib yieb vaos zyul laol
Chinese family was Gi-yie Chinese leader

dub hak dib.
person seize land.

hmaob yil hmaob ghat shit jik,
Miao family people what thus,

15 *hmao yil gul Gyut myut zhyud zyul laol dub*
Miao family was Gyu-myu-zhyu leader person

rod dib.
guard land.

ndux dlub traob nangs lol,
sky black for rain come,

sieb ndlux sheud zut drot.
heart evil arise train soldiers.

ndraos yil hmaob yil syuk niux dlub lit hed
Chinese family Miao family like black bulls

lad hik jid gub dangk.
will interlock horns finish.

ndraos yil hmaob yil shit ndwl dib,
Chinese family Miao family disputed land,

20 *ndraos yil hmaob yil shit ndwl qiuet.*
Chinese family Miao family disputed place.

mangs ndaot zos ndux bwb shib lwl daot
did fight reach practically get

zhut xiaol.
twelve year period.

hmaob yil bof dub yil dit git aid ghaos jiaob,
Miao family saw posterity very fall many,

hmaob drot niux ghat niangb aid ghaos nzhet.
Miao soldiers companies very fall sharp.

naf draot Gib yieb vaos zyul laol sangb
look at Gi-yie Chinese leader side

bib dux at nid jiol yas.
opposite make this so it is oh.

- 25 *hmaob yil zeux lol hik jik,*
Miao family able come say thus,
- ndaok nzhil shit ndrel changd,*
fighting not shelter sunshine,
- at drot shit ndrel nangs.*
make soldiers not shelter rain.
- bib bwd maol dlat ndux geul dib geul shid*
we flee go go to sky limit earth limit not
- taok dit,*
strike hand,
- bib bwd maol dlat ndux saok dib saok shid*
we flee go go to sky end earth end not
- taok deut.*
strike foot.
- 30 *bib fed Nzhit mis lil Ndrangl lit mol at ndyut*
we leave Nzhi-mi-li Ndrang-li-mo make clans
- shat,*
Chinese,
- bib fed traot Gib yieb vaos zyul laol at*
we leave for Gi-yie Chinese leader make
- Gib yieb vaos zyul laol dus bul tib,*
Gi-yie Chinese leader portion land,
- bib fed traot Gib yieb vaos zyul laol at*
we leave for Gi-yie Chinese leader make
- Gib yieb vaos zyul laol dus bul bies.*
Gi-yie Chinese leader portion his own.
- hmaob yil ntried jiais ntried niaos gul*
Miao family sought time sought occasion which
- sheud deut,*
raise foot,
- mas ntried jiais ntried niaos draot lieb*
did seek time seek occasion in monkey
- jiox dit ghaib xiaok.*
carry the cockerel year.
- 35 *mas zos lieb jiox dit ghaib hlib jik,*
did reach monkey carry the cockerel month thus,

zos bwb hlik sieb bwb gul ghaib
reach fifth month day number five was cockerel

hnuub.
day.

hmaob yil lad gheuk dub yil dub git bwd lib maol
Miao family will gather posterity flee going

dangk yas,
finish oh,

lad syuk nies ghaib bit tut bas nggad nggak
will resemble mother hen feathers brood little ones

shit bwd dut.
not run away any.

gaot nad ghat lit ghat laol mis bwd lol,
occasion this the old people plural fled come,

40 *nji dlat ndux Nzhit mis draob sieb leuf*
climb go to river Nzhi-mi mountain high gone

dies dangk,
truly finish,

lad dib yaok njit faod draob jik lad dib yaok
children climb top mountain thus children

at tliet las.
made jump happy.

gaot nad bwd dlif Gib yieb vaos zyul laol
occasion this escaped Gi-yie Chinese leader

mis dleuf dil.
plural pass crossed.

lit gat lol dat ghaib dat nbat bwd
old people killed chicken killed pig fled

ghad dlib,
a long way,

hmot nad bwd dlif Gib yieb vaos zyul laol mis
today escaped Gi-yie Chinese leader plural

ghat nghwt nbangb dangk.
the power finish.

45 *hmaob yil baob kaot kaod,*
Miao family knew methods,

hmaob yil baob kaot ngaot jik.
Miao family knew stratagems thus.

mangs jiaof yangx mil mis khaib draot ndral las,
did catch rams tied to hand-drum,

mangs jiaof chit bit lyus khaib draot ndral gheut.
did catch billy-goats tied to stick-drum,

yangx mil mis naox ghwd nciek liel raot
rams eat grain white vegetables

vangb laol,
big baskets,

50 *chit bit lyus naox ghwd nciek liel raot*
billy-goats eat grain white vegetables

vang cud,
small baskets,

yangx mil mis chit bit lyus mangs nghul ndral las
rams billy-goats did drag hand-drum

ndral gheut ndaok ndrod ndrwl jik.
stick-drum hit make noise thus.

Gib yieb vaos zyul laol zib dub zib ndaos
Gi-yie Chinese leader sent retainers secretly

dax shaib,
come spy,

shaib bof hmaob yil mangs gheuk dub yil dub git
spy saw Miao family did gather posterity

bwd jiaol cat,
fled together everyone,

bwd leuf ndux changb shib lwl caif hlit gid.
fled gone practically half month road.

55 *Gib yieb vaos zyul laol mangs zib dub drot*
Gi-yie Chinese leader did send soldiers

ndlaif dax naf,
hiding come look,

shit bof gaof ab xik hmaob ib lwb
not see twelve clans Miao one classifier

niob yas,
situated oh,

zhas bof yangx mil mis chit bit lyus nghul
only saw rams billy-goats drag

ndral las ndral gheut ndaok ndrod ndrwl jik.
hand-drum stick-drum hit make noise thus.

hmaob yil hxet dub yil dub git bwd lib maol
Miao family took posterity fled going

dangk,
finish,

bwd maol zos gaof ab xik hmaob ghad qeut
fled went reach twelve clans Miao place

nis haok chaot.
connector drained land.

60 *lib ghat laol hlob shaob dit nggak sieb shit das,*
old people great and small heart not collect,

lib ghat laol hlob shaob dit nggak sieb shit zaok
old people great and small heart not sufficient

jik.
thus.

mangs chat Nzhit mis lil Ndrangl lit mol daot
did lament Nzhi-mi-li Ndrang-li-mo get

shib daot.
not get.

mangs at jik zib ghat zol sib maol naf,
did make thus ballad return go look,

mangs naf jik Nzhit mis lil Ndrangl lit mol
did look thus Nzhi-mi-li Ndrang-li-mo

ndlyul gat mas,
flowed tears,

65 *mangs naf Nzhit mis lil Ndrangl lit mol zhangt*
did look Nzhi-mi-li Ndrang-li-mo raised

sangb nied yas.
voice weep oh.

mangs at jik zib ghat zol drod sib lol,
did make thus ballad come back return come,

lad bwd dlat ndux geul dib geul shid taok
will flee go to sky limit earth limit not strike

dit dangk jik,
hand finish thus,

lad bwd dlat ndux saok dib saok shid taok
will flee go to sky end earth end not strike

deut dangk yas.
foot finish oh.

gaof ab xik hmaob zib ghat zol traot vaix byul.
twelve clans Miao ballad from that began.

70 bib hmaob at dlangb at khat jik,
we Miao make spirits make guests thus,

shid mab yangx mil mis chit bit lyus drit nies
not take rams billy-goats offer

dlangb yas,
spirits oh,

id gul yangx mil mis chit bit lyus drik,
because rams billy-goats carried,

drik gaof ab xik hmaob mis xied.
carried twelve clans Miao plural lives.

yangx mil mis chit bit lyus drik,
rams billy-goats carried,

75 drik gaof ab xik hmaob mis njib diex.
carried twelve clans Miao plural climb plain.

hxut gof gaof ab xik hmaob
sung cause twelve clans Miao

at dlangb at khat yad njiot zox.
make spirits make guests must remember observe.

jik gid mof ndral.
thus ended.